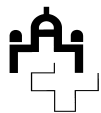


Bundesversammlung

Assemblée fédérale

Assemblea federale

Assamblea federala



Amtliches Bulletin der Bundesversammlung

Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale

Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale

1996

106. Jahrgang – 3. Sitzung der 45. Amtsdauer

106^e année – 3^e séance de la 45^e législature

106^o anno – 3^a seduta della 45^a legislatura

Inhaltsverzeichnis 1996 (Band I)**Sitzungen der 45. Amtsdauer**

3. Sitzung vom 20. März 1996: 657

Bundesgericht

Wahl eines ausserordentlichen nebenamtlichen Richters: 659

Eidgenössisches Versicherungsgericht

Wahl eines Richters/einer Richterin: 658

Andere Geschäfte

Begnadigungsgesuche. Bericht: 657

Table des matières 1996 (Volume I)**Séances de la 45e législature**

3e séance du 20 mars 1996: 657

Tribunal fédéral

Election d'un juge suppléant extraordinaire: 659

Tribunal fédéral des assurances

Election d'un/d'une juge: 658

Autres objets

Recours en grâce. Rapport: 657

Rednerliste 1996 (Band I)**Liste des orateurs 1996 (Volume I)**

Fischer-Hägglings Theo (V, AG), Nationalrat
Eidgenössisches Versicherungsgericht. Wahl eines Richters/einer Richterin: 658

Inderkum Hansheiri (C, UR), Ständerat
Begnadigungsgesuche. Bericht: *657

Leuba Jean-François (L, VD), conseiller national,
président
Communications du président: 657, 658, 659

Amtliches Bulletin der Bundesversammlung Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale

Vereinigte Bundesversammlung Assemblée fédérale (Chambres réunies)

1996

3. Sitzung der 45. Amtsdauer
3^e séance de la 45^e législature

Dritte Sitzung – Troisième séance

Mittwoch, 20. März 1996

Mercredi 20 mars 1996

08.00 h

Vorsitz – Présidence: Leuba Jean-François (L, VD)

Le président: Je déclare ouverte la séance de l'Assemblée fédérale, Chambres réunies.

Les députés des deux Conseils ont été régulièrement convoqués à la séance de ce jour. Ils ont reçu, avec le programme de la session, l'ordre du jour de la troisième séance de l'Assemblée fédérale (Chambres réunies) de la 45^e législature. Je constate que la majorité absolue des membres du Conseil des Etats et du Conseil national est réunie; l'Assemblée fédérale peut dès lors valablement délibérer.

95.084

Begnädigungsgesuche. Bericht

Recours en grâce. Rapport

Inderkum Hansheiri (C, UR), Ständerat, unterbreitet im Namen der Begnadigungskommission den folgenden schriftlichen Bericht:

A. Gesuchsteller M. G.

Ausgangslage

Der Gesuchsteller M. G. hat mehrfach Fleisch und Käse – im Wert von insgesamt 96 440 Franken – widerrechtlich von Italien in die Schweiz eingeführt.

Die Oberzolldirektion hat ihn dafür mit 25 000 Franken gebüsst und ihm die Verfahrenskosten von 1500 Franken auferlegt.

Nach einer Teilzahlung von 6500 Franken stellte M. G. im November 1988 das Gesuch, den verbleibenden Betrag in monatlichen Raten von 300 Franken zu bezahlen, was ihm stillschweigend gewährt wurde. M. G. hat auf diese Weise

11 150 Franken bezahlt, so dass noch 7350 Franken des Bussbetrages sowie die Verfahrenskosten von 1500 Franken ausstehen.

Am 14. November 1994 ersuchte M. G. mit einem Begnadigungsgesuch an die Vereinigte Bundesversammlung um den Erlass des noch ausstehenden Bussbetrages. Er begründete sein Gesuch im wesentlichen mit seinen schwierigen finanziellen Verhältnissen. Der Gesuchsteller ist 68-jährig, verheiratet und wohnt im Ausland; er hat nur bescheidene Einkünfte und schuldet der Eidgenössischen Zollverwaltung seit 1986 Einfuhrzölle in der Höhe von 131 834 Franken. In Anbetracht seines Alters und seiner angeschlagenen Gesundheit ist nicht mit einer Verbesserung der finanziellen Verhältnisse zu rechnen. Der Gesuchsteller scheint ausserstande, den restlichen Bussbetrag von 7350 Franken vor der Vollstreckungsverjährung im Mai 1996 zu zahlen.

Erwägungen der Kommission

Die Kommission ist der Auffassung, dass dem Begnadigungsgesuch entsprochen werden kann; M. G. hat mit der Bezahlung von über zwei Dritteln der Busse seine Sühnebereitschaft bewiesen und hat keine weiteren zollrechtlich strafbaren Handlungen begangen. Aus diesen Gründen und mit Rücksicht auf die finanziellen Verhältnisse des Gesuchstellers hält die Kommission eine Begnadigung, was den noch ausstehenden Bussbetrag betrifft, für gerechtfertigt; der Erlass von Verfahrenskosten kann nicht Gegenstand einer Begnadigung sein.

B. Gesuchsteller J. B.

Ausgangslage

Der Gesuchsteller J. B. hat unter seinem Namen und in seiner Grossistenerklärung 568 Kilogramm Germanium im Wert von 134 218 Franken für die steuerfreie Zollabfertigung deklariert, obwohl die Ware nicht für ihn bestimmt war. Er hat auf diese Weise Fr. 12 482.25 Warenumsatzsteuer hinterzogen.

Die Oberzolldirektion hat ihm eine Busse von 2000 Franken und die Verfahrenskosten von 200 Franken auferlegt. Auf die Einsprache von J. B. hin hat die Oberzolldirektion die Busse bestätigt und die Verfahrenskosten auf 550 Franken festgesetzt. J. B. hat gegen diesen Entscheid keine weiteren Rechtsmittel ergriffen.

Nachdem er die Oberzolldirektion um Erlass oder zumindest weitgehende Reduktion der Busse gebeten hatte, richtete der Gesuchsteller am 11. Dezember 1994 ein Begnadigungsgesuch an die Vereinigte Bundesversammlung, das er mit seinen schwierigen finanziellen Verhältnissen begründete. J. B. ist 62 Jahre alt, verheiratet und Vater einer 22-jährigen Tochter mit abgeschlossener Ausbildung. In den letzten Jahren wurde der Gesuchsteller mehrfach betrieben, gepfändet und stand mehrmals am Rande des Konkurses.

Erwägungen der Kommission

Die Kommission ist der Auffassung, dass der Gesuchsteller es an Sühnebereitschaft fehlen lässt, da er bisher keinerlei Bussenzahlung geleistet hat und an der Auffassung festhält, nicht willentlich, sondern nur aus Nachlässigkeit gegen das Gesetz verstossen zu haben. Nach Ansicht der Kommission hat die Oberzolldirektion durch die Festsetzung einer relativ bescheidenen Busse die schwierigen finanziellen Verhältnisse des Gesuchstellers zum Teil bereits berücksichtigt. Zudem soll der Gesuchsteller zunächst seine Bereitschaft zur Zahlung der Busse und der Verfahrenskosten unter Beweis stellen, verjährt die Vollstreckungsfrist doch erst im Jahre 2001. Aus diesen Gründen hält die Kommission eine Begnadigung im vorliegenden Fall nicht für gerechtfertigt.

Inderkum Hansheiri (C, UR), conseiller aux Etats, présente au nom de la Commission des grâces le rapport écrit suivant:

*A. Requéant M. G.**Situation initiale*

L'auteur de la demande en grâce M. G. a introduit d'Italie en Suisse à plusieurs reprises illégalement de la viande et du fromage pour une valeur totale de 96 440 francs.

La Direction générale des douanes lui a infligé une amende de 25 000 francs et a porté à sa charge les frais de procédure s'élevant à 1500 francs.

Après avoir payé une somme de 6500 francs, M. G. a demandé en novembre 1988 de pouvoir payer l'amende par mensualités de 300 francs, ce qui lui a été accordé tacitement. M. G. a acquitté ensuite une somme de 11 150 francs, de sorte que 7350 francs sont encore impayés au titre de l'amende ainsi que 1500 francs pour les frais de procédure.

Le 14 novembre 1994, M. G. a demandé à être libéré du reste de l'amende par la voie d'un recours en grâce adressé à l'Assemblée fédérale. Il motive sa demande pour l'essentiel par la précarité de sa situation financière. Le requérant, marié, âgé de 68 ans et domicilié à l'étranger, ne dispose que de revenus modestes et il doit à l'Administration fédérale des douanes depuis 1986 des taxes à l'importation d'une valeur de 131 834 francs. Vu son âge et sa santé également précaire, on ne saurait attendre une amélioration de sa condition matérielle. Il ne paraît pas en mesure de s'acquitter du solde de l'amende, soit 7350 francs avant l'acquisition de la prescription absolue de la peine en mai 1996.

Considérations de la commission

La commission est de l'avis qu'il est possible de réserver bon accueil à la demande de M. G. puisqu'il a démontré qu'il était disposé à la réparation en s'acquittant de plus des deux tiers de l'amende et en ne commettant pas d'autres infractions douanières depuis. Au vu de ces motifs ainsi que de la condition matérielle et financière du requérant, la commission juge qu'il paraît justifié d'accorder la grâce pour le solde de l'amende restant à acquitter, étant entendu que les frais de procédure ne peuvent faire l'objet d'une grâce.

*B. Requéant J. B.**Situation initiale*

L'auteur de la demande en grâce J. B. a déclaré pour un dédouanement en franchise d'impôt, sous son nom et dans sa déclaration de grossiste, 568 kilogramme de germanium pour une valeur de 134 218 francs, bien que la marchandise ne lui fût pas destinée. Il a ainsi soustrait 12 482.25 francs d'impôt sur le chiffre d'affaires.

La Direction générale des douanes l'a condamné à une amende de 2000 francs et a porté à sa charge les frais de procédure s'élevant à 200 francs. Suite à l'opposition de J. B., la Direction générale des douanes a confirmé l'amende et fixé les frais de procédure à 550 francs. J. B. n'a pas saisi le tribunal.

Après avoir demandé une remise ou une réduction importante de son amende, le requérant a adressé une demande en grâce en date du 11 décembre 1994 en invoquant sa mauvaise situation financière. Il est âgé de 62 ans, marié et père d'une fille de 22 ans qui a terminé sa formation. Durant

ces dernières années, plusieurs poursuites ont été engagées contre le requérant, ainsi que des saisies effectuées et il a été menacé à plusieurs reprises de faillite.

Considérations de la commission

La commission estime que le requérant, par son absence totale de versement et par sa persistance à invoquer davantage sa négligence et non son infraction, n'a pas montré sa disposition à la réparation. En outre, elle juge que l'amende relativement modeste infligée par la Direction générale des douanes tient compte en partie de la situation financière difficile du requérant et que puisque la prescription absolue de la peine sera acquise en 2001 seulement, il faut qu'il fasse montre de ses efforts pour régler l'amende ainsi que les frais. Au vu de ces motifs, la commission pense qu'accorder la grâce ne se justifie pas dans ce cas-là.

Antrag der Kommission

Die Kommission beantragt einstimmig:

- das Gesuch A gutzuheissen;
- das Gesuch B abzuweisen.

Proposition de la commission

La commission propose, à l'unanimité:

- d'admettre le recours A;
- de rejeter le recours B.

Angenommen – Adopté

Eidgenössisches Versicherungsgericht Tribunal fédéral des assurances

Le président: Un siège doit encore être pourvu au Tribunal fédéral des assurances qui a été renouvelé le 20 décembre 1995 pour la 14e période administrative 1996–2001. Je remercie M. le juge Hans Willi pour son activité au Tribunal fédéral des assurances. Il avait été élu le 11 juin 1980 et a exercé avec compétence sa charge jusqu'au 31 décembre de l'an dernier. Il fut président de notre cour des assurances sociales pendant les années 1990/91.

Wahl eines Richters/einer Richterin Election d'un/d'une juge

Vorschlag der sozialdemokratischen Fraktion, der freisinnig-demokratischen Fraktion und der christlichdemokratischen Fraktion

Leuzinger-Naef Susanne

Vorschlag der Fraktion der Schweizerischen Volkspartei und der liberalen Fraktion

Batz Hans Peter

Proposition du groupe socialiste, du groupe radical-démocratique et du groupe démocrate-chrétien

Leuzinger-Naef Susanne

Proposition du groupe de l'Union démocratique du centre et du groupe libéral

Batz Hans Peter

Fischer-Hägglingsen Theo (V, AG), Nationalrat: Da der rechnerische Anspruch der SVP-Fraktion auf einen zusätzlichen Richter am Eidgenössischen Versicherungsgericht in Luzern

ungefähr gleich gross ist wie derjenige der sozialdemokratischen Fraktion, hat die SVP-Fraktion Hans Peter Batz, Gerichtsschreiber am Eidgenössischen Versicherungsgericht in Luzern, als Kandidaten vorgeschlagen.

Hans Peter Batz ist ein hochqualifizierter Jurist mit grossen Kenntnissen im Sozialversicherungsrecht. Daneben bringt er auch die nötigen menschlichen und charakterlichen Voraussetzungen für dieses hohe Amt mit. Die SVP-Fraktion wollte mit dieser Kandidatur dem mehrheitlich bürgerlichen Parlament eine Alternative zur Verfügung stellen, um so eine verstärkte Einflussnahme sozialistischer Rechtsauffassung in die Rechtsprechung in einem in Zukunft immer sensibler werdenden Rechtsgebiet zu verhindern.

Nachdem die im Vorfeld der Wahl von der FDP-Fraktion und von der CVP-Fraktion zugesicherte Unterstützung ausblieb, zieht die SVP-Fraktion mit Zustimmung von Hans Peter Batz diese Kandidatur zurück.

Le président: Dès lors, pour remplacer M. Willi, une seule candidate est en lice, Mme Susanne Leuzinger-Naef, présentée par le groupe socialiste. Les propositions des groupes et le curriculum vitae de la candidate vous ont été distribués. La procédure est réglée par l'article 8 alinéa 5 du Règlement de l'Assemblée fédérale et est analogue à celle en vigueur pour le Conseil fédéral.

<i>Ergebnis der Wahl – Résultat du scrutin</i>	
Ausgeteilte Wahlzettel – Bulletins délivrés	216
eingelangt – rentrés	216
leer – blancs	24
ungültig – nuls	1
gültig – valables	191
absolutes Mehr – Majorité absolue	96

Es wird gewählt – Est élue
Leuzinger-Naef Susanne mit 132 Stimmen

Ferner haben Stimmen erhalten – Ont en outre obtenu des voix
Batz Hans Peter 50
Verschiedene – Divers 9

Le président: Je félicite Mme Leuzinger-Naef de son élection et lui souhaite une fructueuse activité au sein du Tribunal fédéral des assurances. (*Applaudissements*)

<i>Ergebnis der Wahl – Résultat du scrutin</i>	
Ausgeteilte Wahlzettel – Bulletins délivrés	218
eingelangt – rentrés	218
leer – blancs	20
ungültig – nuls	0
gültig – valables	198
absolutes Mehr – Majorité absolue	100

Es wird gewählt – Est élu
Zünd Andreas mit 158 Stimmen

Ferner haben Stimmen erhalten – Ont en outre obtenu des voix
Ursprung Rudolf 13
Verschiedene – Divers 27

Le président: Je félicite M. Zünd de son élection et lui souhaite une activité fructueuse au Tribunal fédéral. (*Applaudissements*)

*Schluss der Sitzung um 08.30 Uhr
La séance est levée à 08 h 30*

Bundesgericht Tribunal fédéral

Le président: Nous avons encore à élire un juge fédéral suppléant extraordinaire à Lausanne en remplacement de notre collègue Erwin Jutzet, démissionnaire après son élection au Conseil national.

Wahl eines ausserordentlichen nebenamtlichen Richters Election d'un juge suppléant extraordinaire

Vorschlag der sozialdemokratischen Fraktion, der freisinnigdemokratischen Fraktion, der christlichdemokratischen Fraktion, der Fraktion der Schweizerischen Volkspartei und der liberalen Fraktion
Zünd Andreas

Proposition du groupe socialiste, du groupe radical-démocratique, du groupe démocrate-chrétien, du groupe de l'Union démocratique du centre et du groupe libéral
Zünd Andreas

106. Jahrgang des Amtlichen Bulletins

Herausgeber:

Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung
Parlamentsdienste
3003 Bern
Tel. 031/322 99 82
Fax 031/322 99 33

Chefredaktor: Dr. phil. François Comment

Druck: Vogt-Schild AG, 4501 Solothurn

Vertrieb und Abonnemente:

EDMZ, 3000 Bern
Tel. 031/322 39 08/322 39 14/322 39 18
Fax 031/322 39 75

Preise gedruckte Fassung (inkl. MWSt):

Einzelnummer Nationalrat	Fr. 24.–
Jahresabonnement Schweiz (Nationalrat und Ständerat)	Fr. 95.–
Jahresabonnement Ausland	Fr. 103.–

CD-ROM-Fassung: in Vorbereitung

Internet/WWW-Adresse: <http://www.admin.ch>

ISSN 1421-3974

106^e année du Bulletin officiel

Editeur:

Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
Services du Parlement
3003 Berne
Tél. 031/322 99 82
Fax 031/322 99 33

Rédacteur en chef: François Comment, dr ès lettres

Impression: Vogt-Schild SA, 4501 Soleure

Distribution et abonnements:

OCFIM, 3000 Berne
Tél. 031/322 39 08/322 39 14/322 39 18
Fax 031/322 39 75

Prix version imprimée (TVA incl.):

Numéro isolé Conseil national	fr. 24.–
Abonnement annuel pour la Suisse (Conseil national et Conseil des Etats)	fr. 95.–
Abonnement annuel pour l'étranger	fr. 103.–

Version CD-ROM: en préparation

Adresse Internet/WWW: <http://www.admin.ch>

ISSN 1421-3974